



# EL OBSERVADOR

## Leaders Agree to Open Their Markets by Dec. 2005

By Mark Memmott  
USA TODAY

QUEBEC - President Bush and 33 other heads of state finished their Summit of the Americas with pledges to take down barriers to free trade by 2005 and to strengthen democracies throughout the hemisphere. The city was calm Sunday. Only a few small groups of protesters were left after two days of sometimes violent protests by demonstrators who say a Free Trade Area of the Americas would damage the environment, hurt workers and benefit only multinational corporations and their shareholders.

Over the three days of the summit, more than 400 people were arrested.

Police reported injuries to nearly 50 officers and about 60 demonstrators.

The vast majority of demonstrators here for the summit were peaceful. Damage was light, unlike during the World Trade Organization protests in Seattle in 1999.

Many marchers were from unions worried about the effects of free trade on workers. Mike Swan was with a group of steelworkers from Buffalo. "The mill I work in had 900 people when I started there 20 years ago," he said. "Now there are 34. And the politicians want to open up trade to cheap Brazilian steel."

As for the summit itself, the results had been determined in ad-

vance after negotiations by aides to the 34 leaders. The centerpiece of the agenda was the proposed free-trade zone, which would reduce or eliminate tariffs and other barriers to trade among participating countries. It would extend the North American Free Trade Agreement among the United States, Canada and Mexico to include all democratic nations in the hemisphere. The zone would cover more than 800 million people and economies that produce more than \$13 trillion annually in goods and services.

The leaders pledged to finish negotiations by January 2005 and

enact the agreement by December 2005. That's basically the same schedule set when negotiations began after the first Summit of the Americas in 1994. This was the third. A fourth is scheduled for Argentina in 2004.

Of all Western Hemisphere nations, only communist-led Cuba was not invited to take part.

Bush and the other leaders say the advantages of free trade will promote democracy. Wealth, Bush said Sunday, "can be spread throughout the hemisphere" by free trade.

Although Bush and the other leaders agree on the concept of a

free-trade zone, they remain far apart on the specifics.

Colombian President Andres Pastrana addressed some of his remarks after Sunday's signing ceremony directly to the protesters. "All of you ... at the uprising," he said, "we can and we will quickly reach humanitarian agreements" that "will not exclude the marginalized populations" from efforts to create the free-trade zone.

Daniel Seligman, a spokesman for the Sierra Club who took part in the marches, said Sunday that neither the declaration nor the action plan satisfies activists. Among their fears: A free-trade pact would su-

percede nations' environmental and labor regulations. "The concerns that environmentalists have about this free-trade agreement are so fundamental that the minor tweaks we're hearing about don't get the job done," he said.

Separate from the official summit, Bush and the leaders of Canada and Mexico agreed to form a task force that will study how to improve production and distribution of energy across the three nations. Bush is interested in increasing imports of natural gas and oil from Canada and in helping Mexico develop more electric generating capacity.

## Pastrana critica nexos entre guerrilla y narcotráfico



Columbian president Andres Pastrana with U.S. president George W. Bush.

Quebec (Reuters) El presidente colombiano, Andrés Pastrana, dijo ayer que su gobierno investiga los lazos entre un narcotraficante brasileño y dos miembros de la guerrilla capturados juntos el sábado.

El narcotraficante más buscado en Brasil, Luis Fernando Da Costa, alias "Fernandinho Beira-Mar", fue capturado por el ejército en una zona selvática del oriente de Colombia, en el departamento de Vichada, fronterizo con Brasil y Venezuela.

Pastrana dijo que tres sujetos están detenidos en la base militar de Marandúa.

El ejército, que aseguró que fue su mayor logro en la lucha contra el narcotráfico y la guerrilla en los últimos años, confiscó documentos del narcotraficante que comprueban su sociedad con las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC) para sacar cargamentos de cocaína a cambio de armas.

"Se está averiguando por qué al parecer iba con otros dos miembros

de las FARC. Se está investigando por qué ha estado acompañado por ellos", dijo Pastrana a la prensa durante la Tercera Cumbre de las Américas que se celebra en Quebec.

Pastrana dijo que la participación de las FARC en el narcotráfico amenaza el proceso de paz que la guerrilla izquierdista ha entablado con su gobierno.

"Siempre hemos reiterado que precisamente los grupos insurgentes, cuando llegamos a un proceso de paz, van a tener que mostrarle al

mundo que no están comprometidos con el narcotráfico", dijo.

"Si no, de otra manera, no va a haber país del mundo que esté respaldando un proceso en el cual estos grupos estén dedicados a acciones criminales o a financiarse del narcotráfico", dijo Pastrana.

Mientras funcionarios de Estados Unidos han sostenido que las FARC operan como un "cartel de narcotraficantes", el gobierno de Pastrana se ha resistido a ser tan categórico para no debilitar las negociaciones de paz.

### Awaiting Adoption

If you are interested in becoming an adoptive parent or would like to provide foster care to the children under the State of Oregon custody, please call Judy Orellana at the Services to Children and Families, 503/731-3147, ext. 2247. Se necesitan padres temporales de crianza o padres adoptivos. Si está interesada en adoptar a cuidar a uno de estos niños, llame a Judy Orellana al teléfono 503/731-3147, ext. 2247.



© 1998 American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries

Piense: Su hijo es inteligente, saludable y encabeza la lista para ir a la universidad. Le encanta la trayectoria que su carrera ha tomado. Está

haciendo muchas de las cosas que planeó y hasta otras que no había planeado. Vivir la vida en plenitud es fácil cuando tiene una familia que lo respalda. American Family Insurance. Llame ahora mismo y platique con nuestros agentes amables.

## Usted tiene una familia que lo respalda

Comprobará por qué constantemente nos mantenemos en el rango A+ (Superior) según A.M. Best, la autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Después, vaya... sueñe... planee. Usted decida lo que haga enseguida; nosotros estaremos aquí para ayudarle.

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo.



La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 www.amfam.com

## Gobierno de Hugo Banzer reprime marchas de protesta

La Paz (AP) El Gobierno Boliviano confirmó ayer que la policía y el ejército reprimieron por cuarta vez una marcha de 400 kilómetros encabezada por el dirigente cocalero Evo Morales y otra caminata que debía darle encuentro en La Paz.

El ministro Manfred Kempff dijo que la marcha de Morales, que partió el 9 de abril hacia La Paz desde Cochabamba, fue intervenida cerca de Calamarca, a 50 kilómetros de esta capital.

Fueron detenidos los 200 marchistas que lo acompañaban y los condujeron de retorno a Cochabamba, agregó.

Indicó que al momento Morales marcha solo, puesto que no pudo ser detenido por tener inmunidad como diputado. Sostuvo que un grupo de periodistas lanzó piedras contra los

uniformados.

Dijo que otra marcha de cocaleros de los Yungas, valle semitropical cuya cabecera se encuentra a 120 kilómetros de La Paz, fue interceptada a 35 kilómetros de esta ciudad y que 800 manifestantes fueron conducidos a sus pueblos en camiones.

Sin embargo, dirigentes cocaleros dijeron que los marchistas eran 2.500 y que el grueso de ellos continúa su caminata a La Paz para entrar a esta ciudad hoy.

Morales y sus seguidores reclaman el cese de la erradicación de la coca, el fin de la economía de mercado y la "reestatización" de las empresas privatizadas por el anterior gobierno. El dirigente cocalero volvió a pedir la renuncia del presidente Hugo Banzer.

## Piden al Gobierno Cubano respetar los derechos humanos

Ginebra [AFP].- La Comisión de Derechos Humanos de la ONU aprobó en Ginebra una resolución que pide al gobierno de Cuba respetar esos derechos, sin condenar sus violaciones.

En tanto que China consiguió una vez más evitar una condena por violación de derechos humanos en su territorio, pese a la voluntad de Estados Unidos, aunque no pudo evitar un debate. La resolución contra Cuba fue adoptada por 22 de los 53 estados miembros de la Comisión. Veinte miembros se opusieron y diez se abstuvieron. Un estado miembro no tomó parte en la votación. Los países latinoamericanos votaron de forma dispar. Argentina, Costa Rica, Guatemala y Uruguay votaron a favor de esta resolución. Cuba y Venezuela votaron en contra. Brasil, Colombia, Ecuador, México y Perú se

abstuvieron. Cabe recordar que en anteriores votaciones, el Gobierno Peruano siempre se manifestaba una posición favorable a Cuba. En esta resolución, la Comisión pide además al Gobierno Cubano honrar el compromiso a favor de la democracia y del respeto de los derechos humanos, como se había comprometido a hacerlo durante diferentes cumbres internacionales. La Comisión subraya que está profundamente preocupada por la represión contra la oposición política.

Esta resolución fue presentada por la República Checa con el apoyo de Estados Unidos. Antes de la votación, el representante cubano criticó a la República Checa. Inútil proceder a un test de ADN para saber quién es el auténtico padre del bebe, ironizó en clara alusión a Estados Unidos.

## Glosario Glossary

9 de abril - April 9  
120 kilómetros - 120 kilometers  
amenaza - threatens  
anterior gobierno - the previous government  
cargamentos - shipments  
condenada al fracaso - condemned to fail  
demuestra - demonstrates  
derechos humanos - human rights  
desgraciado - disgraceful  
detenidos - detained  
el compromiso - the compromise  
el ejército reprimieron - the military repressed  
en los últimos años - in recent years  
ha resistido - has resisted  
intervenida - intervened  
Inútil - useless  
investigando - investigating  
izquierdista - leftist  
la agencia oficial - the official agency  
la persecución - persecution  
lanzó piedras - threw rocks  
las empresas privatizadas - privatized business  
manifestantes - protests  
mostrarle - to show it  
renuncia - resignation  
sin condenar - without condemning  
su mayor logro - their greatest accomplishment  
sus seguidores - his followers  
una posición favorable - a favorable position

## Learn Spanish reading the news

The Portland Observer's commitment to cultural diversity includes the encouragement of a multi-lingual society. Readers can learn Spanish on this page by reading the words and phrases in bold print and gaining understanding of its meaning with this companion glossary.



**DIXON'S**  
RIB PIT

"TRY US ONCE, YOU'LL  
COME BACK AGAIN"

5804 N Interstate Ave.  
Portland, Or 97217  
503-289-6062

OPEN MONDAY THROUGH SATURDAY